

Inhaltsverzeichnis

I. Zur Einführung

Hans-Martin GAUGER (Freiburg im Br.) Übersetzen heute	XI
Jörn ALBRECHT (Heidelberg) Das Verhältnis von Sprachwissenschaft und Übersetzungsforschung	1
Wolfgang PÖCKL (Mainz-Germersheim) Mario Wandruszkas Interlinguistik: dreißig Jahre danach	13

II. Übersetzungsvergleich als Instrument des Sprachvergleichs

Eva ERDMANN (Erfurt) Der Sprachvergleich im literarischen Text. Am Beispiel Theodor Fontanes	30
Gerda HASSLER (Potsdam) Übersetzungsvergleich als Zugang zur Unterstreichung funktionaler Kategorien des Verbs in den romanischen Sprachen	51
Brigitte JOSTES (Berlin) Deutsch-französischer Sprachvergleich im Sinnbezirk der Fremdheit	76
Eva LAVRIC (Wien) Übersetzungsvergleich mit Kommutationsprobe – eine paradigmatische Tiefendimension	97

Trudel MEISENBURG (Berlin / Osnabrück)	
<i>Der Vorleser</i> in den romanischen Sprachen	130
Johannes MÜLLER-LANCÉ (Freiburg im Br.)	
„Das kenn‘ ich doch aus dem Lateinischen“: Zur Nutzung von Kompetenzen aus weiteren Fremdsprachen bei der Hin- und Herübersetzung	150
Christian SCHMITT (Bonn)	
Zum Ausdruck des Vorhandenseins und Fehlens im Neuspanischen. Beschreibung eines prekären Bildungsprinzips aus kontrastiver Sicht	181
Elisabeth STARK (München)	
Nominaldetermination, Textkohärenz und Übersetzungsvergleich – Signalisierung von Diskursreferenten in altitalienischen Texten und ihren deutschen Übersetzungen	199
III. Übersetzungsvergleich als Instrument der Übersetzungsforschung	
Gabriele BLAIKNER-HOHENWART (Salzburg)	
Die Bühnenübersetzung – ein Grenzfall, der die Grenzen des Übersetzungsvergleichs und des Sprachvergleichs sprengt?	228
Vera EILERS (Marburg)	
Lexikalische Wiederholung und syntaktischer Parallelismus als Problem der Übersetzung französischer literarischer Texte ins Deutsche	244
Nicola MATSCHKE (Marburg)	
Zeitgenössische französische Bibelübersetzungen: textlinguistische und stilistische Übersetzungsprobleme	279

Michael SCHREIBER (Heidelberg / Stuttgart)
Zum Umgang mit fremdsprachigen Eigennamen
im Französischen und Deutschen
(mit einem Ausblick auf das Spanische und das Italienische) 314

Eva STOLL (München)
Reiseprospekte im multilateralen Übersetzungsvergleich:
eine kontrastive Textsortenuntersuchung
am Beispiel französischer, italienischer,
spanischer, englischer und deutscher Texte 340

IV. Literatur übersetzen. Reflektierte Erfahrungen

Monika FAHRENBACH-WACHENDORFF (Tübingen)
Formale Aspekte der Molière-Übersetzung 376

Georges-Arthur GOLDSCHMIDT (Paris)
Peter Handke übersetzen 400

Burkhard KROEBER (München)
Zu meiner Neuübersetzung der *Promessi sposi* 413

Irène KUHN (Strasbourg)
Wahlverwandtschaften, Qualverwandtschaften
beim Übersetzen literarischer Texte 426

Namenregister 437

Sachregister 441